

Интеграция курса «Домашнее чтение» с другими учебными дисциплинами при обучении английскому языку в языковом вузе

Гюнель Алиева Икмет
Азербайджанский Университет Языков
электронная почта: gunel_k81@mail.ru

Резюме

Чтение оригинальной литературы на английском языке не только пополняет лексический запас, повышает языковую, речевую и страноведческую компетенции студента. Работа с текстами также развивает его аналитическое мышление и расширяет общую культуру. Обильное чтение на иностранном языке является продуктивным фактором актуализации его когнитивной деятельности, позволяет сделать процесс обучения интереснее и занимательнее, формирует естественный стимул к учёбе. В работе с текстами особое место занимает лексика и основная цель является не пополнение словарного запаса, а его актуализация и активизация. Одним из основных и наиболее эффективных способов приобщить студентов к систематическому и обильному чтению на английском языке может и должен стать курс «Домашнее чтение», который направлен на то, чтобы организовать процесс учебного чтения на иностранном языке как реальную речевую деятельность. Исходя из всего этого в данной статье подробно рассматривается интеграция курса домашнего чтения с курсами лексики и зарубежной литературы.

***Ключевые слова:** языковой вуз, обучение английскому языку, домашнее чтение, межпредметные связи, содержание обучения, технологии обучения.*

"Ev oxusu" kursunun ingilis dilini tədris edərkən digər tədris fənnləri ilə dil Universitetində inteqrasiyası

Günəl Hikmət qızı Əliyeva
Azərbaycan Dillər Universiteti
e-mail: gunel_k81@mail.ru

Xülasə

İngilis dilində bədii əsərlərin orijinalda oxumaq nəinki tələbədə ləksik ehtiyatını artırır, həmçinin onda dil və nitq bacarıqlarını, habelə ölkəşünaslığa olan marağı artırır. Mətnlərlə iş onun həm analitik düşüncəsini artırır, həm də onun dünyagörüşünü və mədəniyyətini genişləndirir. Xarici dildə mütəmadi

oxu, tələbələrdə kognitiv yaradıcılığı aktuallaşdırıcı məhsuldar faktor olaraq öyrənmə prosesini daha maraqlı və öyrədici edir, təhsilə stimulu formalaşdırır. Mətnlərlə iş prosesində leksika çox vacib yer tutur və burda əsas məqsəd yalnız lüğət tərkibinin artırılması deyil, həmçinin onun aktuallaşdırılması və aktivləşdirilməsidir. Tədrisdə ingilis dilində oxu prosesinin real dil bacarığı formasında təşkil olunması üçün tələbələrin ingilis dilində sistematik və mütəmadi oxuya cəlb olunmasının ən vacib və ən effektiv yolu "ev oxusu" kursunun tətbiqi olmasıdır. Bütün bunları nəzərə alaraq verilmiş məqalədə ev oxusu kursunun leksika və xarici ədəbiyyatla inteqrasiya edilərək öyrənilməsi geniş şəkildə araşdırılır.

Açar sözlər: dil ali məktəbi, İngilis dilinin tədrisi, ev oxuması, fənlərarası əlaqələr, təhsilin məzmunu, tədris texnologiyaları.

Integration of the "Home reading" course with other academic disciplines in teaching English at a language University

Gunel Aliyeva Hikmat
Azerbaijan University of Languages
e-mail: gunel_k81@mail.ru

Summary

Reading original literature in English not only replenishes the vocabulary, but also increases the student's language, speech, and regional competence. Working with texts also develops his analytical thinking and broadens the overall culture. Reading profusely in a foreign language is a productive factor in updating their cognitive activity, makes the learning process more interesting and entertaining, and forms a natural incentive to study. In working with texts, vocabulary occupies a special place and the main goal is not to replenish the vocabulary, but to update and activate it. One of the main and most effective ways to engage students to systematic and abundant reading in English can and should be the course "Home reading", which is aimed at organizing the process of educational reading in a foreign language as a real speech activity. Based on all this, this article discusses in detail the integration of home reading course with courses in lexis and foreign literature.

Key words: language University, English language teaching, home reading, inter-subject integration, learning content, learning technologies.

Актуальность. Обучение иностранному языку (в нашем случае, английскому), особенно в языковом вузе обязательно самым

непосредственным образом связано с использованием текстового материала. Это тем более актуально, что при отсутствии реальной языковой среды именно чтение аутентичных текстов является пусть и опосредованной, но реальной формой естественной иноязычной коммуникации.

Аннотация. В данной статье курс «Домашнее чтение» рассматривается с точки зрения его интегративности и межпредметных связей с основными профильными курсами языкового вуза. Подробно рассматриваются межпредметные связи «Домашнего чтения» с курсами зарубежной литературы и лексики.

Метод. Для достижения поставленной цели, решения сформулированных задач были использованы теоретические и эмпирические методы, а также наблюдение за учебным процессом.

Введение:

Любой учебный предмет имеет свои цели и задачи, достижение которых основывается на двух составляющих: содержании обучения и технологии обучения. Курс «Домашнее чтение» (далее ДЧ) не является исключением из этого правила. Для того, чтобы организовать этот курс наиболее оптимально и эффективно, необходимо точно определить, что именно будет включено в содержание обучения в рамках курса, и какие конкретные технологии обучения студентов при этом рационально использовать.

Однако, для определения и содержания обучения, и его технологий необходим учет ещё двух факторов – роли и места дисциплины в общей системе подготовки специалиста по данной специальности и её связи и отношений с другими учебными дисциплинами.

С нашей точки зрения, ДЧ – это комплексная учебная дисциплина. С одной стороны – это особый вид чтения, который предполагает навыки смыслового анализа текста. С другой – это особый, методический, лично ориентированный подход к способу формирования навыков и умений, во-первых, осознанного чтения, во-вторых – всех остальных видов речевой деятельности как основы для иноязычной коммуникативной компетенции. Таким образом, ДЧ – это и особая форма обучения иностранному (в нашем случае, английскому) языку, и специфическое содержание этого обучения. И, наконец, ДЧ – это специфическая технология обучения английскому языку, в которой используется специальный комплекс упражнений и заданий и специальные приемы контроля [см.5, с.10].

В настоящее время в большинстве случаев ДЧ выступает как модуль других дисциплин в процессе подготовки студентов языкового вуза, в основном, курса практического английского языка. Опосредовано эта

дисциплина связана с курсом лексики, страноведения, зарубежной литературы и некоторыми другими. При этом ДЧ чаще всего выступает не как самостоятельная, а как вспомогательная, обслуживающая другие курсы дисциплина. Не останавливаясь подробно на вопросе, насколько справедлив и рационален такой подход к ДЧ, мы остановимся именно на проблеме комплексности курса, на его связях с другими учебными дисциплинами при подготовке студентов в условиях языкового вуза, т.е. на его интегративности.

Если мы понимаем ДЧ как комплексный предмет, как более объёмное понятие, нежели просто один из компонентов обучения иностранному языку, то оно выходит за рамки просто одной из составляющих курса практического английского языка. ДЧ предполагает тесную связь с такими аспектами обучения иностранному языку как лексика, в определенной мере грамматика, лингвокультурология, анализ текста и, также в определенной мере, перевод. ДЧ направлено на развитие не только навыков чтения (в первую очередь), но и обязательно говорения, а также письма и, даже, аудирования.

В языковом вузе при подготовке специалистов в области английского языка роль и место ДЧ имеют свою специфику и при отборе учебного материала для чтения, и при выделении конкретных коммуникативных знаний, умений и навыков, которые могут быть выработаны на этом материале. Задачей курса является формирование различных видов коммуникативной компетенции – лингвистической, социолингвистической, дискурсивной, социокультурной. Но если принимать во внимание, что ДЧ это курс, в котором скрещиваются интересы практически всех профильных дисциплин, то эта интегративная оставляющая курса должна быть учтена и при определении его содержания, и при выборе технологий обучения.

Под интегративностью дисциплины принято понимать её непосредственные и опосредованные связи с другими дисциплинами (межпредметные связи) как на уровне содержания обучения, так и на уровне целей и задач обучения и его конкретных приемов и методов [см. 3]. Как мы уже отмечали выше, наиболее четко и явно прослеживаются связи между курсом ДЧ и курсами Лексики и Зарубежной (англоязычной) литературы.

На сегодняшний день в институте иностранных языков (АзУЯ) Программы по ДЧ как методического, регламентирующего документа не имеется. Содержание обучения по предмету, его цели и задачи, вырабатываемые в процессе занятий умения и навыки не регламентированы. Поэтому отбор произведений для ДЧ полностью зависит от предпочтений преподавателя.

Нам кажется, что одним из основных критериев отбора текстов для ДЧ должен стать их внутренний потенциал. В первую очередь необходимо понять, даёт ли данный текст возможность решить насущные учебные задачи, можно ли на его материале сформировать конкретные речевые умения и навыки, а также расширить профессионально обусловленные компетенции студентов.

Многие методисты считают, что на продвинутом этапе изучения иностранного языка целью чтения становится не сам процесс, а его результат, та информация, которую студент может получить в результате чтения. Т.е. он читает, чтобы «учиться и узнавать». В зарубежной традиции это *reading to learn* – чтение для учёбы. Т.е. в тексте для чтения должен быть не только посильный для студента уровень и объем языковой и речевой информации – *comprehensible input* [см. 7], но и экстралингвистическое содержание текста должно быть интересным. А если информация, полученная в процессе чтения, не вызывает у студента познавательного интереса и эмоционального отклика, процесс чтения вновь превращается просто в техническое действие без когнитивного результата.

Язык художественных текстов, который отличается гораздо большим лексическим, грамматическим и стилистическим своеобразием и широтой, намного более эффективен с точки зрения расширения языковой компетенции студента. Лексика художественных текстов базируется на общеупотребительном словаре разговорного языка, это позволяет организовать на их основе не только выработку навыков чтения, но и других видов речевой деятельности, в первую очередь, говорения и письма.

Традиционно, и в школе, и в вузе независимо от его направленности основное содержание курса составляют именно художественные тексты, которые считаются оптимальным вариантом для занятий ДЧ. Такой выбор явно не случаен. Общепринято, что именно при чтении художественных произведений в полной мере могут быть реализованы все функции ДЧ и решены стоящие перед курсом задачи. Выбор литературных текстов имеет под собой очень серьёзные резоны, особенно для студентов языкового вуза, т.к. в этом случае может иметь место не просто межпредметная связь, а подлинная интеграция между такими профессионально значимыми, базовыми для языкового вуза дисциплинами как иностранный язык и зарубежная литература. Интеграция этих курсов имеет очень большой и значимый потенциал для подготовки специалистов в области иностранного языка. В этом случае изучаемый язык рассматривается не только с точки зрения внутренней структуры и грамматики, но и с точки

зрения лексики и специфики её использования, а также с точки зрения отражения в языке истории и культуры народа-носителя языка.

Интегрированное изучение английского языка и зарубежной англоязычной литературы в пределах курса ДЧ может стать одним из условий формирования у студента не только основных коммуникативных компетенций, но и профессионально обусловленных знаний в области литературы и культуры страны изучаемого языка (см. 2), а непосредственная работа с текстами художественных произведений становится важным аспектом овладения английским языком как специальностью. Координация курсов зарубежной литературы и ДЧ позволяет расширить и углубить знания студентов в этой области за счет привлечения дополнительных по отношению к Программе по зарубежной литературе произведений. Исходя из этого, нами были проанализированы программы по зарубежной (английской и американской) литературе, которые имеются в АЗУЯ [см. 4], и составлены примерные списки литературы для ДЧ, соотнесенные с курсами зарубежной литературы.

Анализ учитывал такие параметры, как включение конкретного автора в программу; включение конкретного произведения в список обязательного чтения по предмету (nə oxunması və təhlili); а также наличие данного произведения в переводах на азербайджанский и русский языки: наличие аудиофайла на английском языке (как возможность отработать навыки аудирования) и наличие экранизации (любого вида – кинофильм, мультфильм, фильм-спектакль). В случае, если перевод на родной язык студента отсутствует, чтение оригинала является единственной возможностью знакомства с данным произведением. В переводах на русский язык имеется практически вся упомянутая в программах литература, с переводами на азербайджанский язык дело обстоит несколько сложнее. Наличие видеоряда (экранизации) позволяет вести соответствующую работу по развитию продуктивных речевых умений и навыков у студентов. На основании проведенного анализа нами были составлены списки произведений, соотносимые с требованиями Программ по зарубежной (английской и америанской) литературы, которые могут быть рекомендованы для ДЧ. Они проанализированные по тем же параметрам – перевод, наличие аудиофайла и экранизации. Кроме того, нами составлен список дополнительной англоязычной литературы – канадской, австралийской, новозелландской и т.п., которая не входит ни в одну из проанализированных нами программ, но является неотделимой и значимой частью англоязычной литературы, например произведения А. Брэдли, П.Кэри, Р. Майлс, К. Маккалоу, А.Маршала, Э. Сетон-Томпсона и др. Многие из этих произведений являются обязательными для

«английского мира» и знакомство с ними очень важно для специалистов в области английского языка и культуры.

Учитывая эмоциональный фон, который неизбежно воздействует на читателя и позволяет лучше и полнее понимать прочитанное, именно литературные произведения могут выступить в роли основного стимула повышения мотивации при овладении английским языком. Они дают возможность всестороннего знакомства с различными проявлениями жизни англоязычного общества, с особенностями человеческих характеров и взаимоотношений в нем, национальными особенностями культуры и менталитета. Они дают возможность студенту вместе с героями произведения пережить новые для него события и душевные состояния. Если эти произведения вошли в золотой фонд национальной и/или мировой культуры, непосредственное знакомство с ними расширяет кругозор, позволяет глубже освоить инокультурную и иноязычную «картину мира». Всё это не может не стать дополнительным стимулом для повышения иноязычной речевой активности студента и активизации самостоятельно работы по овладению английским языком.

Для студента языкового вуза знакомство с культурой страны изучаемого языка, признание, осознание её значимости и особенностей социокультурной специфики общения с носителями языка является одним из обязательных компонентов его профессиональной иноязычной коммуникативной компетенции. А именно художественное произведение является основным естественным носителем лингвострановедческой и лингво-культурологической информации [см. 1]. Поэтому в курсе ДЧ студенты, с одной стороны, овладевают основами иноязычного общения, а с другой – знакомятся с культурой страны изучаемого языка. Литературно-страноведческий подход к отбору текстов для чтения является одним из обязательных при определении содержания обучения ДЧ.

Таким образом, организация учебной работы в курсе ДЧ и его методическое обеспечение - одно из самых важных условий продуктивности всего процесса обучения в языковом вузе - тесно связаны с вопросами отбора текстов для чтения, т.е. конкретных литературных произведений. Кроме того, разбор прочитанных произведений может/должен быть направлен на литературоведческий анализ художественного текста – тема, сюжет, идейная основа, жанровая принадлежность, образы, стилистические особенности языка и т.п. – что также направлено на формирование одной из профессиональных компетенций студента языкового вуза.

Продвинутый этап обучения – это тот этап обучения иностранному (английскому) языку, когда у студента уже сформировались достаточно

качественные технические навыки чтения про себя, имеется соответствующих лексический запас и языковые знания, а также определённый опыт анализа текстов разных форматов и жанров. Поэтому, с нашей точки зрения, в качестве материала для чтения ему могут быть предложены аутентичные тесты – произведения англоязычных авторов достаточно крупных форм – новеллы, повести, романы, написанные во второй половине XIX – начале XXI в.в. Данный временной отрезок выбран нами потому, что английский язык более ранних произведений и с точки зрения лексического наполнения, и с точки зрения языкового оформления сильно отличается от современного английского языка во всех его региональных вариантах и вызывает трудности при восприятии не только у изучающих английский язык как иностранный, но и у самих современных среднестатистических носителей английского языка. Мы согласны, что произведения Ч.Диккенса, У.Коллинза, Джерома К. Джерома, Б.Шоу, Дж.Голсуорси, Г.Уэллса, М.Твена, Дж.Лондона и т.п. тоже не вполне соответствуют нормам современного письменного и, тем более, устного английского языка, особенно в его региональных вариантах. Тематика их произведений тоже не может отражать реалии современной действительности и жизни народов-носителей языка. Но привлечение произведений именно этого периода имеет свои резоны. Во-первых, они в полной мере отвечают принципу обязательности, входят в золотой фонд англоязычной литературы, знакомство с которым профессионально необходимо выпускникам языкового вуза. Во-вторых, язык этих произведений, в основном, полностью отвечает критериям Queen's English – классическому английскому, т.е. тому английскому, который лежит в основе университетских курсов теории английского языка и практики речи. Существенно и то, что проблематика большинства произведений (выбранного периода) носит общечеловеческий характер и по сей день не потеряла своей актуальности.

Таким образом, можно считать основными методически обоснованными требованиями к текстам для ДЧ такие как: - обучающая (образовательная, воспитательная и практическая) ценность текста; - его информативная аутентичность и страноведческая ценность; - его обязательность; - жанровое разнообразие и объём; - доступность произведения для учащихся и его актуальность для них; - соотнесённость с Программой по зарубежной литературе.

Последнее требование обусловлено именно интегративностью курса ДЧ и его межпредметными связями с курсом зарубежной литературы. При этом учет всех вышеизложенных требований позволяет нам провести анализ и соответствующую выборку произведений, рекомендуемых для ДЧ (т.к. далеко не все произведения, включенные в программу по

Литературе, соответствуют всем этим параметрам), с другой – расширять знания студентов о литературе англоговорящих стран за счет привлечения произведений, отвечающих данным требованиям, но не включенных в Программу, например, таких обязательных произведений классиков английской и американской литературы, как «Убить пересмешника» Харпер Ли, «Вверх по лестнице, ведущей вниз» Б.Кауфман, романы А.Кронина, А. Хейли, «Моби Дик» Мелвилла, произведения А. Конан-Дойла, Т.Митчел, Дж.Олдриджа, С.Кинга, И.Стоуна, И.Шоу Р.Бредбери и др., а также произведений австралийских, канадских, новозеландских авторов, среди которых немало лауреатов Нобелевской и Букеровской премий и чьи произведения также являются обязательными для «англоязычного мира», например, «Поющие в терновнике» и другие романы К.Маккалоу, романы А.Маршала, «Список Шиндлера» Т.Кенилли и многие др.

Таким образом, ДЧ может стать ещё одним способом расширения и углубления профессиональной компетенции студентов языкового вуза в области литературы страны изучаемого языка, т.е. в профессиональной подготовке студентов.

Особая межпредметная связь существует между ДЧ и курсом Лексики английского языка. Лексическая работа с текстами для ДЧ имеет свою специфику и особые приемы организации и проведения. Основная цель этой работы в данном случае – не столько расширение лексического запаса учащихся, сколько его актуализация и активизация.

Особенно это проявляется на старших курсах, когда студенты языкового вуза уже имеют достаточно большой запас английских слов и выражений, но, вследствие недостаточной языковой практики не всегда умеют им адекватно пользоваться. Поэтому основной упор в лексической работе при чтении и анализе текстов для ДЧ должен быть, с нашей точки зрения, сделан на работу с определенными лексическими категориями, а именно – с фоновой и безэквивалентной лексикой как выразителями «духа нации».

Любой иноязычный читатель как носитель иной языковой картины мира и иной ментальности воспринимает текст на иностранном языке не совсем так, как природный носитель данного языка. В его восприятии не только присутствует другая картина мира, но и, зачастую, определенные стереотипы и предубеждения. Кроме того, человек, изучающий иностранный язык, не обладает всей полнотой фоновых знаний, присущих основным носителям языка. Преодоление всех этих трудностей и несоответствий особенно важно при подготовке будущих специалистов в области иностранного языка и литературы, т.е. студентов языковых вузов.

Наиболее эффективно работа по преодолению лакун фоновых знаний и развития межкультурной толерантности может быть организована при анализе художественных произведений на английском языке. Любой художественный текст содержит большой объем лингвокультурологической информации, которая выражена не только на уровне смысла (содержания), но и на лексическом уровне. Именно лексический уровень наиболее полно отражает национальную ментальность и языковую картину мира.

В современной методике принято выделять два основных способа ввода и объяснения социокультурной лексики – заполнение, т.е. перевод имеющейся в тексте лексической единицы с национально-специфическим компонентом, и компенсация – т.е. более или менее подробный и разносторонний комментарий, который может быть включен как в саму структуру текста, так и вынесен в затекст.

И в первом, и во втором случае при работе с текстами для ДЧ эта работа должна быть спланирована и организована преподавателем и разбита на предтекстовый, притекстовый и послетекстовый этапы. Существует целый ряд методических приемов, которые позволяют снимать (либо снижать) трудности восприятия и понимания лингвокультурологической информации художественного текста. Методические приемы, которые направлены на освоение и усвоение лингвокультурологической информации художественного произведения через его лексику, могут быть разделены на собственно приемы семантизации ЛЕ с культурным компонентом (фоновая и безэквивалентная лексика); на восприятие общего содержания лингвокультурологической информации художественного текста; на снятие предвзятости, преодоление стереотипов восприятия чужой культуры и воспитание культурной толерантности.

К первой группе приемов могут быть отнесены комментарии разного вида (системный, комплексный и коннотативный) и лингвострановедческая паспортизация лексики данного произведения. Системный комментарий должен быть направлен на снятие трудностей в понимании безэквивалентной лексики через её семантическое окружение, например, по методу окружения проф. М.Т.Тагиева [см. 6] или место в поле соответствующей лексико-семантической группы слов. Системный комментарий снимает трудности в понимании не отдельной ЛЕ, а целой тематической группы соответствующих слов, например, системный комментарий географических названий, исторических фактов, предметов быта, биографические сведения об упоминаемых в произведении личностях и т.п. Коннотативный комментарий должен, в основном, объяснять эмоциональные оттенки значения конкретных ЛЕ, которые

вливают на понимание лингвокультурологического содержания произведения.

Лингвострановедческая «паспортизация» лексики позволяет предъявлять лингвострановедческую информацию о предмете или явлении иноязычной культуры в соответствии с уровнем языковой и лингвокультурологической компетенции учащихся, их познавательными интересами, конкретной ситуацией употребления данной ЛЕ и т.п. Особое место занимает такой способ семантизации фоновой и бэзэквивалентной лексики, как зрительная наглядность. При этом целесообразно использовать не просто отдельный рисунок, иллюстрацию или фотографию, а целостный видеоряд с соответствующим текстовым комментарием.

Все эти формы и методы работы с лексическим материалом были изучены студентами в курсе Лексики, однако именно ДЧ даёт возможность применить эти знания на практике как для расширения и активизации собственного лексического запаса, так и для выработки умений и навыков практической работы со словарями и другими источниками.

Естественно, что все виды комментария и паспортизация лексики конкретного художественного произведения могут быть подготовлены преподавателем заранее, до того, как данное произведение будет предложено студентам. Однако, когда мы имеем дело со студентами продвинутого этапа обучения, которые обладают достаточно высоким уровнем языковой компетенции, часть комментариев можно/нужно предложить им для самостоятельного составления, так же как составление списков конкретных ЛЕ для паспортизации и саму паспортизацию этой лексики. Работа с лексическими комментариями может как предварять чтение текста (предтекстовый этап), так и сопровождать его (притекстовый этап, когда студентам предлагается самостоятельно составить списки ЛЕ, нуждающихся в соответствующем комментарии), а также осуществляться после чтения текста (послетекстовый этап, когда разбираются комментарии сделанные преподавателем или самими студентами).

Как мы уже отмечали выше, основной целью лексической работы в курсе ДЧ является не столько расширение лексического запаса, сколько его актуализация и активизация. Среди приемов, которые направлены на овладение соответствующими ЛЕ, можно выделить такие как выразительное чтение вслух и/или заучивание наизусть отрывков из художественных текстов. При этом не только происходит усвоение эстетической стороны произведения, но усвершенствуются произносительные навыки и навыки смыслового анализа текста

(выразительное чтение). Ещё один прием - использование зрительной и/или аудио-наглядности, т.е. просмотр соответствующих экранизаций или прослушивание аудиокассет с записью соответствующих произведений. В первом случае на восприятие содержания работают и слух, и зрение, что вдвойне облегчает понимание. Кроме того, мощно задействовано эстетическое и эмоциональное впечатление от произведения. На выходе такой работы может быть обсуждение не только самого произведения, но и игры актеров – насколько точно они отразили авторский образ героя. Еще один вариант – когда предлагается просмотреть несколько версий (экранизаций) одного и того же произведения и сравнить их с литературным оригиналом. Прослушивание художественных произведений целиком или в отрывках (аудиофайлы) также позволяет студентам, с одной стороны, оптимизировать время, затраченное на знакомство с произведением, с другой – услышать образцовую английскую речь профессионального чтеца. Использование видео- и аудио-наглядности позволяет оптимизировать еще один методический прием работы с лексическим наполнением текста – усвоением его образного ряда.

Образность каждого языка – явление уникальное и специфическое, выражаемое на уровне отдельных ЛЕ, словосочетаний, ФЕ и идиоматики. Но именно образность является неотъемлемой частью языковой картины мира и национальной ментальности. Для иностранца овладение образной системой иностранного языка является одной из самых сложных задач. В рамках этой работы преподаватель может/должен обратить особое внимание студентов на дефиниции ЛЕ, соотносимых с именами собственными как персонажей художественного произведения, так и реальными личностями, упоминаемыми в нем именно с точки зрения того образа, который автор создает с их помощью.

Лексическая работа над текстом художественного произведения на старшем этапе обучения должна быть направлена и на выработку у студентов культурной толерантности, эмпатии и открытости к фактам чужой культуры. В качестве конкретного вида работы можно предложить студентам составить два списка ассоциаций – положительных и отрицательных – которые вызывает у них та или иная иноязычная ЛЕ (ФЕ) и сравнить их с наиболее типичным ассоциативным рядом носителей английского языка. Можно также предложить им сравнить описание какого-либо явления иноязычной культуры носителями этой культуры (например, описание Лондона или Нью-Йорка, английской провинции или американского футбола) и представителями инокультуры – так будут наиболее ярко видны типичные предубеждения и точки непонимания

одних и тех же культурных явлений представителями разных языковых культур.

Результат. Мы не рассматриваем подробно в данной статье межпредметные связи между курсом ДЧ и курсом практического английского языка, а также курсами грамматики, стилистики, страноведения, перевода и некоторыми другими, т.к. это может стать темой отдельной работы. Хотим только ещё раз подчеркнуть, что в курсе ДЧ скрещиваются интересы практически всех профильных дисциплин языкового вуза и эту специфику курса необходимо учитывать как при отборе его содержания, так и при выборе конкретных методов и методик работы с учебным материалом.

Литература:

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании РКИ: Методическое руководство. – М.: Р.яз., 1990, 246 с.
2. Заграйская Ю.С. Методика интегрированного обучения английскому языку и зарубежной литературе на занятиях по домашнему чтению: II курс, языковой вуз: АКД – Иркутск, 2009, 23 с.
3. Олешов М.Ю., Уваров В.М. Современный образовательный процесс: основные понятия и термины – М., 2006.; Педагогический терминологический словарь – С-Пб., 2006.
4. Программы: XX əsr ingilis və Amerika Ədəbiyyatı fənni üzə (bakalavriatura səviyyəsi üçün) Proqram – ADU, Bakı, 2018; Amerika ədəbiyyatı fənni üzrə bakalavriatura səviyyəsi üçün Proqram – ADU, Bakı, 2018; Britaniya ədəbiyyatı fənni üzrə Proqram (bakalavriatura səviyyəsi üçün) – ADU, Bakı, 2018; XVIII əsr ingilis ədəbiyyatı fənni üzə (bakalavriatura səviyyəsi üçün) Proqram – ADU, Bakı, 2018.
5. Стрекалова М.Дм. Методика преподавания аспекта «домашнее чтение» на младших курсах языкового вуза: АКД – Ярославль, 2007, 26с.
6. Тагиев М.Т. Глагольная фразеология современного русского языка. – Баку:Маариф, 1966.
7. - Thornbury S. An A-Z of ELT. A Dictionary of terms and concepts used in English Language Teaching. Macmillan Publisher Limited, 2006.